

**Karta przedmiotu**

Nazwa i kod przedmiotu	Dwustronne tłumaczenia polsko-niemieckie (teksty użytkowe) (Ćw. audytoryjne), PG_00136937						
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2026/2027		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć z obszarów nauk humanistycznych lub nauk społecznych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	3	Język wykładowy			polski polski - 50% niemiecki - 50%		
Semestr studiów	5	Liczba punktów ECTS			2.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Wydział Filologiczny -> Instytut Lingwistyki Stosowanej						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Jolanta Hinc				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		18.0	50
Cel przedmiotu	Kształcenie umiejętności translacyjnych z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemiecki w zakresie przekładu tekstów użytkowych. Analiza funkcji tekstu (np. zaproszenie, opis produktu, tekst reklamowy, regulamin itd.) w kontekście doboru strategii tłumaczeniowej oraz stylu wypowiedzi.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[LSL3_K04] Ma świadomość dylematów związanych z wykonywaniem zawodu.	Ma świadomość uczciwości zawodowej, na przykład w zakresie wykorzystywania sztucznej inteligencji w procesie tłumaczenia.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[LSL3_W06] Ma zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz w obszarze wybranej specjalności.	Ma wiedzę językoznawczą oraz wiedzę z zakresu translatoryki, np. o ekwiwalencji potrzebnej do realizacji zadań tłumaczeniowych.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[LSL3_U13] Potrafi krytycznie oceniać kompozycję oraz poprawność językową i poprawiać błędy w cudzych wypowiedziach pisemnych i ustnych.	Potrafi krytycznie odnieść się do tłumaczeń własnych oraz cudzych, dyskutować o ich poprawności merytorycznej oraz językowej.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[LSL3_U02] Posiada zaawansowane umiejętności badawcze obejmujące formułowanie i analizę problemów badawczych, dobór metod i narzędzi badawczych, opracowanie i prezentację wyników, pozwalające na rozwiązanie problemów w zakresie językoznawstwa i literaturoznawstwa.	Potrafi formułować i poszukiwać rozwiązań dla problemów związanych z problematyką tłumaczonego tekstu.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU5] realizacja zadania problemowego
	[LSL3_U01] Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych.	Potrafi przygotować się do zadania tłumaczeniowego, wyszukać informacje, wykorzystać słowniki i teksty paralelne.	[SU2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SU5] realizacja zadania problemowego [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[LSL3_U09] Formuluje w mowie i piśmie tezy interpretacyjne oraz podstawowe problemy teoretyczne, wykorzystując właściwą terminologię.	Potrafi interpretować problemy związane z zadaniem translacyjnym, np. z tłumaczeniem treści nacechowanych kulturowo.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[LSL3_U11] Posiada umiejętność tłumaczenia tekstów pisemnych (zarówno ogólnych, jak i specjalistycznych) i wystąpień ustnych sformułowanych w języku angielskim oraz w języku wybranej specjalności.	Potrafi przetłumaczyć wybrane teksty użytkowe z języka niemieckiego na język polski i odwrotnie.	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[LSL3_K01] Jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych.	Jest przygotowany do refleksji na temat etyki zawodowej i jej wpływu na sukces zawodowy, rozumie, czym jest uczciwość zawodowa.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
[LSL3_K03] Efektywnie organizuje swoją pracę i krytycznie ocenia stopień jej zaawansowania.	Potrafi przygotować pracę tłumaczeniową, planować wszystkie jej etapy i ocenić postęp realizacji.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta	
Treści przedmiotu	Przekład tekstów użytkowych z/na język polski i niemiecki, dyskusja różnic i podobieństw w formie i stylu poszczególnych typów tekstów, m.in.: protokół, ulotka reklamowa, wizytówka, zaproszenie, kondolencje, ogłoszenie prasowe, krótkie instrukcje obsługi itd.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Kompetencja w języku niemieckim i polskim umożliwiająca uzyskanie założonych efektów kształcenia. Znajomość języka polskiego pozwalająca na osiągnięcie zakładanych efektów uczenia się.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	przygotowanie prac. tł. e-portfolio	0.0%	20.0%
	obecność i aktywność	0.0%	20.0%
	praca tłumaczeniowa - test	51.0%	60.0%

Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	<p>Barberis, P., Bruno, E., Deutsch im Hotel Korrespondenz, Ismaning, 2005.</p> <p>Lipczuk, R., Nerlicki K., Feuchert S. , Lehr- und Übungsbuch zur deutsch-polnischen und polnisch-deutschen Übersetzung, Szczecin, 2001.</p> <p>Manekeller, W., Langenscheidts Musterbriefe: 100 Briefe Deutsch, Berlin, München, 1992.</p> <p>Wybrane przez prowadzącego i/lub studentów teksty użytkowe w języku polskim i niemieckim.</p>
	Uzupełniająca lista lektur	Gilies, A., Sztuka notowania. Poradnik dla tłumaczy. Tertium: Kraków, 2007.
	Adresy eZasobów	Adresy na platformie eNauczanie:
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	<p>Przygotowanie pracy tłumaczeniowej wraz z refleksją dokumentującą proces tłumaczenia (przygotowanie, problemy, poszukiwanie rozwiązań itd.)</p>	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.